

# K.S.G. Yaouank

KANNADIG, Kelc'h sevenadurel Gwened

ebrel  
2001  
niv. 43

**HA YAO ! DIGOR E VEZ BREMAÑ AR BUREV !**

**ALLONS-Y ! LE BUREAU EST DÉSORMAIS OUVERT !**

Caroline, gourc'hweliadez yaouank, a vo e burev K.S.G., adal an 26 meurzh, d' an eurioù diais; ar studierion zo pedet da vont e darempred ganti ha da welout ar c'hemennoù, al levrioù hag ar c'helaouennoù er stavell.

Caroline, employée C.E.J., se trouvera au local de K.S.G., dès le 26 mars, aux heures ci-dessous; les étudiants sont priés de prendre contact avec elle et de prendre connaissance des annonces, des livres et des revues au local.

Eurioù ma vez digor ar burev :

Heures d'ouverture du bureau :

	LUN LUNDI	MEURZH MARDI	MERC'HER MERCREDI	YAOU JEUDI
beure matin		10 h 30 - 13 h 30	10 h 30 - 13 h 30	10 h 30 - 13 h 30
enderv après-midi	14 h - 20 h 30	14 h - 20 h 30	14 h - 20 h 30	14 h - 20 h 30

## KEMENNOÙ HA DIAWELADOÙ

kenstrivadeg : deiz diwezhañ : 24 04 01  
disoc'hoù : 22 06 01  
tavarn gelennadel : 18 05 ha 16 06  
pred (diawelet) : 19 05  
baleadenn (Groe) (diawelet) : 10 06  
beilhadeg diwezhañ : 22 06 01

## ANNONCES ET PRÉVISIONS

concours : dernier jour : 24 04 01  
résultats : 22 06 01  
taverne pédagogique : 18 05 et 16 06  
repas (prévu) : 19 05  
sortie (Grox) (prévue) : 10 06  
dernière veillée : 22 06 01

Trugarez d'ar re o deus respontet d' ar c'houlennadeg. En niverenn a zeu e vo kavet ar stadegoù.  
Merci à ceux qui ont répondu au questionnaire. Les statistiques seront données dans le prochain numéro.

**N' ANKOUAIT KET AR GENSTRIVADEG !  
N' OUBLIEZ PAS LE CONCOURS !**

## LEANVADUREZH

Petra an diaoul eo al *leanvadurezh* ? emez-oc'h. Kentañ klevet eo dimp, a lavaro studierion 'zo. Un argraf a c'heriaoueg eo da gentañ. E brezhoneg ez eus meur a c'her evit lavarout « lec'h » : *lec'h* evel just, *le* a gaver e *peurle*, *gwele...*, *lo* a weler e *lomañ*, *load...*, *-ma* a ya d'ober termenoù evel *c'hoariva*, *predva...*, *-man* gant *peurvan*, *eilpennvan...* Anv zo anavezet ; padal etre un anv boutin hag un anv den ez eus un diforc'h. Evit un anv divoutin e vo lavaret kentoc'h *anvenn* (benel ar ger !). Gant se ez eus *leanvennoù* pe « anvioù lec'h ». Ha penaos e vo evit anvioù pesked ? *Peskanvennoù* moarvat. Ar skiant o plediñ gant ar re-mañ a reer *peskanvadurezh* (benel ivez) anezhi. Kaer e vo klask ar ger-mañ er geriadurioù godell, n' en kavor ket. Evit se e ranker mont da c'heriadurioù arbennik - evel e pep yezh.

Al *leanvadurezh* zo ar studi yezhel ha hanczel eus orin an anvioù lec'h. Ur vicher eo, a lakaer amzer da zeskiñ. Dozver ar pennad-mañ a c'hell bezañ kerse gantañ oc'h adlenn skridoù *leanvennel* e yaouankiz.

Evit intent ul *leanvenn* ez eo ret, kentañ penn, dastum ar muiañ gwellañ ar stummoù kozh anezhi, eleze gouzout penaos e veze *skriv-et* gwechall gozh. Hag amañ - evel m' en deus savelet ervat hon c'heneil Erwan VALLERIE - e ranker adkavout an *distagadur* anezhe a-neuze.

N' eur ket evit devezañ ur bern *leanvennoù* diwar o skrivad a-vremañ - hag o *distagadur* pergen. Piv a gavfe *Meriadeg* e [meuriaG] pe *Gwened* e [djwignè] ? [plovèly] a glever bremañ evit *Plomelin* war ar skritelloù - *plou*, « parrez », *meilh* ha *milin* zo ur seurt. Gant gouzout e oa *PloeMerin* gwechall e komprener ez eo « parrez sant Merin ». Ouzhpenn e ranker anaout ar yezh kozh : *Cosquer* a vo intentet *kozh kêr* - hag e soñjo darn ez eo « ur gêr fall » ! - ret eo gouzout e oa *kêr* kement ha « *kreñvlec'h* »<sup>1</sup> ; « ur c'hreñvlec'h a-gozh » eo enta.

Kemeromp *Cadouarn*, gwelet ganimp e *Sene*. Panave ar stummoù kozh (*Kerdroharn...*) ne vemp ket evit intent ez eo *kêr* un den anvet *Troharn* pe *Treharn*, un *anvenn* brezelour diwar *harn*, unan eus ar gerioù evit an houarn.

da heul p. 3

## TOPONYMIE

*Que diable est la toponymie [°leanvadurezh] ? dites-vous. C'est la première fois que j'entends ce mot, diront certains étudiants. C'est d'abord une question de lexicologie. Le breton connaît plusieurs mots pour dire « lieu » : lec'h naturellement, le qui apparaît dans peurle, « pâturage », gwele, « lit »..., lo que l'on trouve dans lomañ, « ici », load, « site », -ma qui sert à former c'hoariva, « théâtre », predva, « réfectoire »..., -man comme dans peurvan, « pâturage », eilpennvan, « antipode ». Anv, « nom », est connu ; toutefois il existe une différence entre un nom commun et un nom propre. Et, pour ce dernier, on dira plutôt anvenn (le mot est féminin !). Ainsi, il y a des leanvennoù (toponymes) ou anvioù lec'h (noms de lieux). Et comment dira-t-on pour les noms de poissons ? Des peskanvennoù (ichtyonymes) certainement. La science concernant ceux-ci est appelée peskanvadurezh. On aura beau chercher ce mot dans les dictionnaires de poche, on ne le trouvera pas. Pour ce faire, il faut recourir à des dictionnaires spécialisés - comme pour toute langue.*

*La °leanvadurezh est l'étude linguistique et historique de l'origine des noms de lieux. C'est un métier, que l'on met du temps à apprendre. Le "pondeur" de cet article peut éprouver du regret en relisant les écrits toponymiques de sa jeunesse..*

*Pour comprendre une leanvenn, il convient, tout d'abord, de recueillir le plus possibles de formes anciennes, c'est-à-dire de savoir comment elle était graphiée jadis. Et ici - comme cela a très bien été établi par notre ami Erwan VALLERIE - il faut en retrouver la prononciation de l'époque.*

*Beaucoup de leanvennoù ne peuvent être interprétés d'après leur graphie actuelle - et leur prononciation principalement. Qui retrouverait Meriadeg dans [meuriaG] ou Gwened dans [djwignè] ? On entend [plovèly] maintenant pour ce que l'on lit Plomelin sur les panneaux - plou, « paroisse, meilh ou milin signifient « moulin ». Il faut savoir que c'était autrefois PloeMerin et l'on comprend alors qu'il s'agit de la « paroisse de saint Merin ». Il faut aussi connaître la langue ancienne : Cosquer sera compris kozh kêr - d'aucuns penseront qu'il s'agit du « mauvais village » ! - il faut savoir que kêr signifiait autrefois « forteresse »<sup>2</sup> ; c'est donc une « forteresse ancienne ».*

*Prenons Cadouarn, que nous vu en Séné. N'étaient les formes anciennes (Kerdroharn...), nous ne saurions comprendre qu'il s'agit d'une kêr, « village », d'un nommé Troharn ou Treharn, nom de guerrier formé sur harn, l'un des noms du fer.*

suite p. 3

1. Betek ar bloavezh Mil ; *trev* a oa neuze evit « kêriadenn » - chomet alies e *leanvennoù* ar vro c'hallaou.

2. Jusqu'à l'an Mil ; *trev* signifiait alors « village » - il a été conservé dans certains noms de lieux du pays gallo.

## Gwerz an Erika

Selaouet, <sup>+</sup>tud yaouank, hag ar <sup>+</sup>re gozh ivež.  
 Me <sup>+</sup>ya da /gontiñ doc'h ur <sup>o</sup>sonenn a nevež,  
 Ur <sup>o</sup>sonenn a nevež kompozer.  
 /ziar ar mor du nevež, ar blež-man zo savet.

Setu ar <sup>o</sup>/vag spontus, he anv zo Erika,  
 Setu ar lestr lazhus, da /zislonkiñ ez a.  
 E kreiz ar <sup>+</sup>mizioù du, àr an traezh an tireoul.  
 Breman 'd omp ket a-/du, <sup>o</sup>teñvalijenn ar /c'houmoul.

Arriv ar blež daou /vil, get marv evit <sup>+</sup>ened.  
 Tri /c'hant a dri /c'hant mil hepken zo bet salvet.  
 Diwall <sup>+</sup>tud ar <sup>o</sup>/vro-man, hiziv edan an heol,  
 Diwaller ar bed-man, ema e /vonet da /goll.

RONAN, gwenedeg 3

z : z non prononcé en V.

selaou selaou- : écouter  
 \*re /gozh : anciens  
 ivež : aussi  
 'ya : me'ya (da) : moi, je vais  
 kontiñ kont- : raconter  
<sup>o</sup>sonenn +où : chanson  
 nevež : nouveau, neuf ; a - :  
 nouvellement  
 kompoziñ kompoz- [courant  
 dans les chansons, v.  
 sevel] : composer  
 /ziar = a-ziar : au sujet de  
 mor +ioù : mer  
 du : noir  
 blež +ioù : an  
 man = mañ : (ce) -ci  
 sevel sav- : lever ; composer  
 setu : voici, voilà  
<sup>o</sup>bag +où = +bigi : bateau  
 spontus : épouvantable  
 anv [Vannetais/ann'] : +où : nom  
 lestr +listri : vaisseau, navire  
 dislonkiñ dislonk- : vomir  
 ez a [< mont] : [V. : /e haf] : (il /  
 elle) va  
 lazhus : mortel, qui tue [lazhiñ  
 laz- : tuer]

V. : vannetais

breman = bremañ : main-  
 tenant  
 omp : (nous) sommes ; 'd  
 omp ket = nend ompket :  
 (nous) ne sommes pas  
 a-/du : d'accord  
<sup>o</sup>teñvalijenn = : teñveliz-  
 ion : obscurité  
 \*koumoul = \*kogus -enn :  
 nuages  
 arriv arriv- : arriver  
 daou /vil : deux mille  
 marv : mort  
 tri /c'hant (mil) : trois cents  
 (mille)  
 hepken : seulement  
 salviñ salv- : sauver  
 en = evn +ed : oiseau  
 diwall diwall- : faire attention  
<sup>+</sup>tud : gens  
<sup>o</sup>bro +ioù : pays  
 bed +où : monde  
 hiziv [hiziw] : aujourd'hui  
 edan = dindan : sous  
 heol : soleil  
 monet a- : aller ; - da goll :  
 aller à (sa) perte

heuliad ar bajenn 2

suite de la page 2

Evit an *denanvennoù* koulz hag al *leanvennoù* ez eo mont d'ar c'hembraeg - hag a-wechoù d'an iwerzhoneg - evit kavout o ster. Gant Meukonn hon eus kredet kavout un denanvenn gozh dre ar c'hembraeg Gonn(wenn). Kerlosked e Crac'h a c'hellfed deveizañ « ar gêr losket, devet » ; dre al leanvenn dost Lenlochet (Lenn losked) hag an henvrezhoneg loscan, kadarnaet gant an iwerzhoneg loscán, e c'heller adkavout unan eus anvioù ar glesker<sup>1</sup> ?

Turiaw AR MENTEG

Pour les *denanvennoù* (anthroponymes) autant que pour les *leanvennoù*, il faut recourir au gallois - et parfois à l'irlandais - pour retrouver leur sens. Dans Meucan, nous avons cru retrouver un ancien anthroponyme, grâce au gallois Gonn(wenn). Kerlosked en Crac'h pourrait être interprété par « le village brûlé ». Le toponyme voisin Lenlochet (Lenn losked, « mare (aux) grenouilles ») et le vieux-breton loscan, renforcé par l'irlandais loscán, nous permettent de retrouver l'un des noms de la grenouille<sup>2</sup>.

1. E brezhoneg bremañ ez eus *glesker* [< *gwlesker*] ha *gwesklev* [< *gwesklev*]; er yezh krenn e oa ivez *gleskin* ha *gvesklin* (kv. anv *Du Guesclin* !); en henvrezhoneg *loscan* ha *lescin* [*loskan*, *leskin*]; holl diwar ar gwrizienn *losk-*; *gw-* = *gou-* zo amañ « bihan » (kv. *goudomm*), -an hag -in zo dilostgerioù bihanaat. Reoù ar poulloù zo *raned*. E gwenedeg e lavarer *skignan*(-ed), ac'hann *Toull skignan*(-ed), e meur a gumun.

2. En breton actuel, nous avons *glesker* [< *gwlesker*] et *gwesklev* [< *gwleskev*]; le moyen-breton connaissait aussi *gleskin* et *gvesklin* (cf. le nom de *Du Guesclin* !); en vieux-breton *loscan* et *lescin* [*loskan*, *leskin*]; tous de la même racine *losk-*; *gw-* = *gou-* est ici « petit » (cf. *goudomm*, « un peu chaud »), -an et -in sont des suffixes diminutifs. Celles des mares sont appelées *ran*(-ed). En vannetais, on dit *skignan*(-ed), d'où *Toull chignan*(+ed), en plusieurs communes.



## LOAD AR YEZH LE SITE DU LOCUTEUR

### AR FAMILH

tad <sup>+</sup> -où	père
mamm <sup>+</sup> -où	mère
<sup>+</sup> tud	parents
mab <sup>+</sup> mibion	fils
merc'h <sup>+</sup> merc'hed	filles
paotr <sup>+</sup> -ed	garçon
plac'h <sup>+</sup> -ed	filles (jeune)
tad kozh <sup>+</sup> tadoù kozh	grand-père
mamm /gozh <sup>+</sup> mammoù kozh	grand-mère
douaren <sup>+</sup> -ed // mab bihan	petit-fils
douarenez <sup>+</sup> -ed // merc'h /vihan	petite-fille

### LA FAMILLE

tadeg <sup>+</sup> -ed // tad kaer <sup>+</sup> -où kaer	beau-père
mammeg <sup>+</sup> -ed / mamm // gaer <sup>+</sup> -où kaer	belle-mère
tud kaer	beaux-parents
eontr <sup>+</sup> -ed	oncle
moereb <sup>+</sup> -ed	tante
kenderv <sup>+</sup> kendirvi	cousin
keniterv <sup>+</sup> -ezed	cousine
gouhez <sup>+</sup> -ed // merc'h kaer <sup>+</sup> -ed kaer	bru, belle-fille
deuñv <sup>+</sup> -ed // mab kaer mibion /gaer	gendre, beau-fils
pried (m. // f.) <sup>+</sup> -où <sup>1</sup>	époux, épouse
niz <sup>+</sup> -ed ; nizez <sup>+</sup> -ed	neveu ; nièce

1. Soit : *ar pried*, l'époux ; *ar °bried*, l'épouse ; *ar °priedoù*, les époux. Autrefois, la femme était la « propriété » de son mari – c'est pourquoi, le terme n'avait pas de forme féminine. Actuellement, le respect dû à l'identité de la femme impose le féminin et la mutation correspondante.

- E ti da<sup>+</sup>/dud emaut atav o chom ?
- N' on ket kén ! Gant ur °gamaradez e |vevan bremañ.
- N' emañ ket ganit hiziv ?
- Aet eo da /blediñ gant mab un °nizez.
- Kouezhet out e °karantez neuze ?
- Poent e oa din ober evel ar<sup>+</sup>re all !
- Ur ranndi hoc'h eus kavet ?
- Ya, nepell diouzh ar °skol /veur.
- E kreiz °kêr emaoch neuze.
- Ya 'vat. En ur °straed vihan ; didrouz eo eno.
- Dereat eo evit studiañ.
- A zo gwir. Dreist holl pa labourer diouzh an °noz.
- Pegoulz e |vo echu ho °studioù ?
- E dibenn ar blizen evidomp hon daou, mard a mat gant hon °arnodennoù.
- °Chañs /vat deoc'h !
- °Trugarez dit !
- Ha dimeziñ a /reot war lerc'h ?
- N' eus ket anv nag eus dimeziñ nag eus °eurediñ. Evit bremañ atav !
- N' eus ket kalz a<sup>+</sup>/dud yaouank o |timeziñ bremañ.
- Ha nebeutoc'h c'hoazh oc'h eurediñ.
- Koulskoude e |vez kaer an °euredoù !
- Ya, ret e |vo kavout un doare all d' ober ur fest.
- Ha petra a soñj da<sup>+</sup>/dud ?
- Plijet e |vefe ma<sup>+</sup>/zud gant un °eured ha dreist holl gant °bugale vihan !

all : autre	gwir : vrai ; a zo gwir : (ce qui est) vrai
anv : n' eus ket anv : il n'est pas question	hiziv : aujourd'hui
°amodenn <sup>+</sup> -où : examen	kaer : beau, magnifique
atav : toujours ; en tout cas	kalz : beaucoup
bevañ bev- : vivre	*kamaradez <sup>+</sup> -ed : camarade, copine
bihan : petit	*karantez <sup>+</sup> -ioù : amour (féminin)
blizen : année (scolaire)	kavout kav- : trouver
bremañ : maintenant	kouezhañ kouezh- : tomber
c'hoazh : encore	koulskoude : cependant
chom chom- : rester ; demeurer	kreiz °kêr : centre ville
dereat : convenable	labourat labour- : travailler
dibenn : fin	mard a : si (il) va
didrouz : tranquille	ne ... ket kén : ne plus
dimeziñ dimez- : se marier (à la mairie)	nebeutoc'h : moins (comparatif)
din : à moi	nepell (diouzh) : non loin (de)
diouzh an °noz : le soir	neuze : alors
doare <sup>+</sup> -où : manière	ober : faire
dreist holl : surtout	pegoulz : quand ?
echuiñ echu- : achever, terminer	plediñ gant : s'occuper de
emañ : (il)elle se trouve	plijet e vefe : ils aimeraient
emaut : (tu) te trouves ; emaoch : (vous) vous trouvez	poent eo : il est temps
eno : là (lieu dont on parle)	ranndi <sup>+</sup> -où : appartement
°eured <sup>+</sup> -où : mariage (à l'église) ; div - : deux mariages ; in : se marier (à l'église)	*re all : autres
evel : comme	ret e vo : il faudra
evidomp hon daou : pour nous deux	*skol /veur <sup>+</sup> -ioù meur : université
festoù : fête (profane) ; festin (masculin) ; daou fest <sup>+</sup> noz : deux fest-noz	soñjal soñj- : penser
ganit : avec toi	*straed <sup>+</sup> -où : rue
	studiañ studi- : étudier ; studioù : études
	*tud : gens ; da /dud : tes parents ; ma /zud : mes parents
	yaouank : jeune

## ATERS STUDIERION GWENEDEG 2

Ar miz-man ema bet hon aterser arbennik davet ar strollad Gwenedeg 2, kelennet get Myriam (bet aterset e miz here; KSGlaouen, niv. 38 p. 3). Bez zo un dek studier bennak e | teskiñ a/c'houde arlene, namet unan pe /zaou o deus kroget koulsoe'h.

Razh ar °gentel a /vez e brezhoneg, leun a vegon, a c'hoarzh hag a °blijadur. Dre /vras emant barrek da /gompren pezh a vez lâret dezhe, namet ema diaesoc'h komz evel rezon.

Brezhoneg a /zeskant evit komz get o +bugale (hag int er °skolioù brezhoneg) pe get o |zud kozh. Ho \pet soñj ag ar Mamie a oa bet komzet anezhi e aters Myriam. Deskiñ a /rant ivez evit ar °blijadur.

Farset a /vez ur bochad er °gentel-se. « Kontiñ a /ran un istoar e galleg », eme Nicole, « hag ar °sizhun àr-lerc'h e |vez troet e brezhoneg get Vonig ; ur sapre labour eo ». Bourziñ a /rant ivez e °lâret °sotonioù e brezhoneg ».

Neoazh, ar pezh a /blij muiañ d' ar+|baotred zo Myriam. Ha d' ar °+merc'hed e plij « c'hoarzhin », en deus lâret Myriam.

En o |zouezh ez eus ur margodennour, àr ar °|vicher a-c'houde tregont /vlez ! Bez zo +tud àr o leve. Ur strollad mezegel eo ar rummad-man dreist holl : bez zo ur bochad +klañ vdiourion ha °+klañ vdiourezed « evel er strollad kentañ ».

Ha pa /vez goulennet get unan pesort °micher a zo getoñ :

« Pneumologue <sup>1</sup>.

– Rodour, kwâ <sup>2</sup> !

– Ya. »

Bev buhezek eo ar strollad-man. Ne /glever ket kalz a /c'halleg er °gentel. Ha c'hoant o deus deskiñ ! Setu ma vo hetet dezhe °kalon evit an dazoned.

1. Souezhus eo ar galleg evelkent ! Diwall a veskiñ ar mezeg a bled get ar skeventadoù, a reer ur skeventour anezhoñ, get ar paotr a ra àr-dro ar goloioù rod...

*Le français est étonnant tout de même ! Ne pas confondre le médecin qui s'occupe des pneumopathies, et que l'on appelle un skeventour (pneumologue), et le garçon qui « fait autour » des pneu(matique)s...*

2. Kwâ zo tregerieg ; e gwenedeg e ve lavaret : na petra 'ta !

Kwâ est tregerois ; en vannetais, on dirait : na petra 'ta !

## GERVA AL LENNER DIANKET

miz +ioù : mois ; ar —man :  
ce mois-ci

aters aters- : interroger ; in-  
viewer ; —er +ion :  
intervieweur

arbennik : spécial  
davet : vers

here : octobre

bez zo = bez ez eus : il y a

dek : dix

studier +ion : étudiant

bennak : qu'on conque ; environ

deskiñ desk- : apprendre

a-c'houde = abaoe : depuis

arlene : l'an dernier

namet = nemet : excepté

krogiñ = kregiñ krog- : com-  
mencer

koulsoe'h = abretoc'h : plus  
tôt

razh = holl : tout

leun : plein

begon = startijenn :

c'hoarzh +où : rire ; —in : —

°plijadur +ioù : plaisir

dre /vras : en général

emant = emaint : ils se trou-  
vent, ils sont

barrek : capable

kompren kompren- : com-  
prendre

pezh, ar — : ce que, ce qui

lâret = lavarout lavar- : dire

diaes : difficile ; —oc'h : plus —

komz komz- : parler

evel rezon = evel just : na-  
turellement

get = gant : avec

+tud : gens ; — kozh : grands  
parents

soñj +où : pensée ; ho pet — :  
souvenez-vous

farsal fars- : plaisanter

## LEXIQUE DU LECTEUR ÉGARÉ

bochad (ur) = ur benn,  
kalz : beaucoup

kontiñ kont- : (ra)conter  
istoar [istoér] +ioù : his-  
toire

°sizhun [sɪzɛ̃n] +ioù : se-  
maine

àr-lerc'h = war-lerc'h :  
après ; suivant

troiñ = treiñ tro- : traduire

bourziñ bourr- (e) : aimer

°sotoni +-où : bêtise

neoazh = koulsoe'de : ce-  
pendant

plijiñ = plijout (da) : amer

muiañ : le plus

°margodenn +-où : marion-  
nette ; —our +ion : —  
iste

°micher [mɛ̃ʃɛr] +ioù :  
métier

tregont : trente

blez [blɛ] +ioù : an

leve (àr o) : en retraite

mezegel : mé dical

—man = —mañ : —ci

dreist holl : surtout

klañvdiour+io : infirmier ;  
—ez +ed : infirmière

evel : comme

goulenn goulenn- : deman-  
der

pesort ? quel ?

bev [biw] : vivant

buhezek : vivant

klevet = klevout klev- : en-  
tendre

kalz : beaucoup

c'hoant +-où : envie

hetiñ het- : souhaiter

°kalon +-où : cœur ; cou-  
rage

dazoned : avenir

Ar gerioù a-raok = zo dibar d' ar gwenedeg.

Les mots précédés de = sont particuliers au vannetais.

# KOMZOMP !

- Pelec'h emañ ar /varaerezh ?
- E korn ar /straed emañ ar /stal.
- Petra a /vez kavet e-barzh ?
- Bara, evel just !
- Ha petra c'hoazh ?
- °Gwestell a /vez ivez, °kouignoù amann, °tarteze, bara chokolad, °kornigoù, ha me oar !
- Ne /werzher ket keuz hag amanenn eno ?
- Ne /gav ket din.
- Prenañ a /rin bara chokolad hag ur °/gouign amann.

pelec'h : où  
 emañ : se trouve  
 °baraerezh : boulangerie  
 °stal °-ioù : boutique  
 petra a /vez kavet e-barzh : qu'y trouve-t-on (ordinaire-ment) qu'y peut-on trouver  
 kavout kav- : trouver ; ne /gav ket din : je ne crois pas  
 e-barzh : dedans  
 bara : (du) pain

c'hoazh : encore  
 °gwestell °gwestell : gâteau  
 tarteze-enn : (des) tartes  
 kornig °-où : croissant  
 me oar ! que sais-je !  
 gwerzhañ gwerzh- : vendre ; ne /werzher ket : on ne vend pas  
 keuz : (du) fromage  
 amanenn : (du) beurre  
 prenañ : acheter

## Diwar c'hoarzhin

Neuziet mat eo ar /c'hehuzed. Nec'het eo ar pennvarner. Ne /oar ket pe mont dre /de pe dre c'hwi outañ. Graet e soñj, eñ ha lavarout :

- Laeret hon eus neuze ?
- Feiz ! eme ar /c'hehuzed, n' /ouzon ket ha c'hwi hoc'h eus laeret ; me avat ne 'm eus ket.

neuziet mat : ayant bel aspect  
 kehuzed °-idi : accusé  
 nec'het : ennuyé  
 pennvarner °-ion : président (du tribunal)  
 barner °-ion : juge  
 ne /oar ket [< gouzout] : (il) ne sait pas  
 mont dre /de : "aller par toi", tutoyer  
 dre c'hwi : "aller par vous, tutoyer  
 graet e soñj : s'étant décidé  
 soñj °-où : pensée ; idée

lavarout lavar- : dire  
 laerezh laer- : voler  
 hon eus : (nous) avons  
 neuze : alors  
 feiz ! (ma) foi !  
 eme : dit [dans un dialogue]  
 n' /ouzon ket : (je) ne sais pas  
 hoc'h eus : (vous) avez  
 avat : mais [après le mot]  
 'm eus : (j)ai

°Gwrég ar /c'higer a oa aet da /welout ur °/geneilez hag he bugel nevez /c'hanet. Ha hi da /c'houlenn :

- Pe /bouéz zo ennañ ?
- Pevar /c'hilogramm hanter, a respont ar °/vamm.
- Gant an °eskern pe hepte ? eme ar °/gigerez.

°gwrég °gwragez : épouse  
 kiger °-ion : boucher  
 aet [< mont] : allé  
 gwelout gwel- : voir  
 bugel °bugale : enfant  
 nevez /c'hanet : nouveau né  
 goulenn goulenn- : demander  
 pe /bouézo ennañ ? "quel poids"

est en lui", combien pèse-t-il ?  
 hanter : demi  
 respont respont- : répondre  
 °mamm °-où : mère  
 gant : avec  
 askorn °eskern : os  
 hép : sans ; hepte : sans eux  
 °kigerez °-ed : bouchère



## KAEL AR C'HENTELIOÙ

lun	20 h 30	KLTG 2	Loelz LAGATU	K.S.G.
meurzh	20 h 30	KLTG 3	Gwenhael AR MENTEG	K.S.G.
merc'her	20 h 30	Gwenedeg 3	Gwenhael AR MENTEG	K.S.G.
yaou	19 h	Gwenedeg 1	Myriam GUILLEVIC	Ti ar c'hevredigezhioù
yaou	20 h	Gwenedeg 2	Myriam GUILLEVIC	Ti ar c'hevredigezhloù
yaou	20 h	KLTG 1	Yann AN AOD	K.S.G.